

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będziesz się im kłaniał i nie będziesz im służył,* gdyż Ja, JAHWE, twój Bóg, jestem Bogiem zazdrosnym,** *** który nawiedza winę ojców na synach do trzeciego i czwartego (pokolenia)**** tych, którzy Mnie nienawidzą,*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie składaj temu pokłonów ani nie oddawaj czci, ponieważ Ja, JAHWE, twój Bóg, jestem Bogiem zazdrosnym. Dochodzę winy ojców na synach do trzeciego i czwartego pokolenia tych, którzy Mnie odrzucają,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziesz oddawał im pokłonu ani nie będziesz im służył, bo ja jestem JAHWE, twój Bóg, Bóg zazdrosny, nawiedzający nieprawość ojców na synach do trzeciego i czwartego <i>pokolenia</i> tych, którzy mnie nienawidzą;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie będziesz się im kłaniał, ani im będziesz służył; bom Ja Pan Bóg twój, Bóg zawistny w miłości, nawiedzający nieprawości ojców nad syny w trzecim i w czwartym pokoleniu tych, którzy mię nienawidzą;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie będziesz się im kłaniał ani służył: ja jestem JAHWE, Bóg twój mocny, zapalczywy, nawiedzający nieprawość ojców nad synmi do trzeciego i czwartego pokolenia tych, którzy mię nienawidzą,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziesz oddawał im pokłonu i nie będziesz im służył, bo Ja Pan, Bóg twój, jestem Bogiem zazdrosnym, który za nieprawość ojców karze synów do trzeciego i czwartego pokolenia, tych, którzy Mnie nienawidzą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będziesz się im kłaniał i nie będziesz im służył, gdyż Ja, Pan, Bóg twój, jestem Bogiem zazdrosnym, który karze winę ojców na synach do trzeciego i czwartego pokolenia tych, którzy mnie nienawidzą,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziesz oddawał im pokłonu i nie będziesz im służył, gdyż Ja, JAHWE, twój Bóg, jestem Bogiem zazdrosnym, karzącym synów do trzeciego i czwartego pokolenia za winy ojców, którzy Mnie nienawidzą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	nie będziesz oddawał czci ani nie oddasz się w niewolę. Ja jestem Panem, twoim Bogiem, Bogiem zazdrosnym. Za grzechy tych, którzy Mnie nienawidzą, wymierzam karę ich potomkom, nawet w trzecim i czwartym pokoleniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będziesz padał na twarz przed nimi i nie będziesz im służył; bowiem Ja, Jahwe, twój Bóg, jestem Bogiem

¹⁾ Nie będziesz się im kłaniał i nie będziesz im służył, וְלֹא תַעֲבֹדָם, לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם, lub: (1) hend.: nie będziesz się im kłaniał, by w ten sposób je czcić; (2) kamets hatuf w drugim członie, תַּעֲבֹדָם, sugeruje wg niektórych świadomą wokal. pejoratywną lub znaczenie właściwe dla hof: nie pozwolisz, aby doprowadzono cię do czczenia ich, <x>20 20:5</x>L.

²⁾ Bogiem zazdrosnym: w hbr. אֵל קַנָּא ('el qanna') ma wydźwięk pozytywny łączący się z żarliwym pragnieniem wyłączności we wzajemnej relacji.

³⁾ <x>20 34:14</x>

⁴⁾ <x>40 16:27</x>; <x>50 7:9-10</x>; <x>60 7:24-25</x>; <x>100 21:1-9</x>; <x>300 31:29-30</x>; <x>330 18:2-4</x>

⁵⁾ Nienawiść w hbr. odnosi się też do odrzucenia.

			zazdrosnym, który dochodzę nieprawości ojców na synach, na wnukach i prawnukach tych, co mnie nienawidzą,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie wolno ci oddawać im pokłonów i nie wolno ci im służyć, bo Ja, twój Bóg, jestem Bogiem żądającym wyłączności, który [wymierza] karę [za] grzech ojców na synach do trzeciego i do czwartego pokolenia tym, którzy Mnie nienawidzą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не поклонишся їм, ані не послужиш їм. Бо Я Господь Бог твій, Бог ревнивий, який віддає гріхи батьків на дітях до третого і четвертого покоління тим, що ненавидять мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie będziesz się przed nimi korzył, ani im służył, gdyż Ja jestem twój Bóg, WIEKUISTY Bóg żarliwy, odpłacający winę ojców wobec synów, wnuków i prawnuków tych, którzy Mnie nienawidzą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie wolno ci kłaniać się im ani dać się namówić do służenia im, gdyż ja, JAHWE, twój Bóg, jestem Bogiem wymagającym wyłącznego oddania, zsyłającym karę za przewinienie ojców na synów, na trzecie pokolenie i na czwarte pokolenie, w wypadku tych, którzy mnie nienawidzą,